



CANADA

TREATY SERIES 1986 No. 19 RECUEIL DES TRAITÉS

DEVELOPMENT CO-OPERATION

General Agreement between CANADA and MALAYSIA
(with Annexes)

Kuala Lumpur, May 16, 1986

In Force May 16, 1986

COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT

Accord général entre le CANADA et la MALAISIE
(avec Annexes)

Kuala Lumpur le 16 mai 1986

En vigueur le 16 mai 1986



CANADA

TREATY SERIES **1986 No. 19** RECUEIL DES TRAITÉS

DEVELOPMENT CO-OPERATION

General Agreement between CANADA and MALAYSIA
(with Annexes)

Kuala Lumpur, May 16, 1986

In Force May 16, 1986

COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT

Accord général entre le CANADA et la MALAISIE
(avec Annexes)

Kuala Lumpur le 16 mai 1986

En vigueur le 16 mai 1986

43 254 760
b 22 83682

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA
IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1989

43 254 758
b 22 83669

**GENERAL AGREEMENT ON DEVELOPMENT CO-OPERATION BETWEEN
THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF
MALAYSIA**

The Government of CANADA and the Government of MALAYSIA,

WISHING to strengthen the existing cordial relations between the two countries and their peoples, and

DESIRING to foster development co-operation between the two countries in conformity with the objectives of economic and social development of the Government of MALAYSIA,

Have agreed as follows:

ARTICLE I

The Government of CANADA and the Government of MALAYSIA shall under this Agreement promote a programme of development co-operation, between their two countries, consisting of the following components:

- (a) the sending of appraisal and evaluation missions to MALAYSIA to study and analyse development projects;
- (b) the granting of fellowships to Malaysian nationals for studies and professional training in CANADA, MALAYSIA or a third country;
- (c) the assignment of Canadian experts, advisers and other specialists to MALAYSIA;
- (d) the provision of equipment, materials, goods and services required for the successful execution of development projects in MALAYSIA;
- (e) the development and carrying out of studies and projects designed to contribute to the attainment of the objectives of this Agreement;
- (f) the encouragement and promotion of relations between firms, institutions and persons of the two countries; and
- (g) any other form of assistance which may be mutually agreed upon.

ARTICLE II

1. In support of the objectives of this Agreement, the Government of CANADA and the Government of MALAYSIA may conclude subsidiary arrangements or loan agreements in respect of specific projects involving one or several components of the programme described in Article I.

ACCORD GÉNÉRAL SUR LA COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA MALAISIE

Le Gouvernement du CANADA et le Gouvernement de la MALAISIE,

VOULANT resserrer les relations cordiales qui existent entre leurs pays et leurs populations, et

SOUCIEUX de promouvoir entre eux la coopération au développement en conformité avec les objectifs de développement économique et social du Gouvernement de la MALAISIE,

Sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE I

Le Gouvernement du CANADA et le Gouvernement de la MALAISIE s'engagent, en vertu du présent Accord, à promouvoir entre les deux pays un programme de coopération au développement qui comprendra les éléments suivants:

- a) l'envoi de missions d'appréciation et d'évaluation en MALAISIE, en vue de l'étude et de l'analyse de projets de développement;
- b) l'octroi de bourses permettant à des citoyens de la MALAISIE de poursuivre des études et d'acquérir une formation professionnelle au CANADA, en MALAISIE ou dans un tiers pays;
- c) l'affectation d'experts, de conseillers et d'autres spécialistes en MALAYSIE;
- d) la fourniture d'équipement, de matériel, de biens et de services requis pour la bonne marche des projets de développement en MALAISIE;
- e) l'élaboration et l'exécution d'études et de projets permettant d'atteindre les objectifs énoncés dans le présent Accord;
- f) l'encouragement et la promotion de relations entre firmes, institutions et citoyens des deux pays; et
- g) toute autre forme d'assistance dont pourront convenir les deux parties.

ARTICLE II

1. À l'appui des objectifs du présent Accord, le Gouvernement du CANADA pourra conclure avec le Gouvernement de la MALAISIE des ententes subsidiaires ou des accords de prêt portant sur des projets déterminés, qui englobent un ou plusieurs des éléments du programme décrit à l'article I.

2. Unless stated otherwise, subsidiary arrangements concerning contributions of the Government of CANADA shall be considered as administrative arrangements.

3. Loan agreements shall be the subject of formal agreements between the parties to this Agreement and shall bind them under international law.

4. Subsidiary arrangements shall make specific reference to this Agreement and the terms of this Agreement shall, unless stated otherwise, apply to such subsidiary arrangements.

ARTICLE III

Unless otherwise indicated, the Government of CANADA shall assume the responsibilities described in Annex "A" and the Government of MALAYSIA shall assume the responsibilities described in Annex "B" in respect of any specific project established under a subsidiary arrangement. Annexes "A" and "B" shall be integral parts of this Agreement.

ARTICLE IV

For the purposes of this Agreement:

- (a) "Canadian firm" means Canadian or other non-Malaysian firms or institutions engaged in any project established under a subsidiary arrangement;
- (b) "Canadian personnel" means Canadians or non-Malaysian or other non-permanent residents of MALAYSIA, who are working in MALAYSIA on any project established under a subsidiary arrangement; and
- (c) "dependant" means
 - (i) the spouse of a member of the Canadian personnel;
 - (ii) a child of the member of the Canadian personnel or his/her spouse who is under eighteen years of age and dependent on the member of the Canadian personnel or his/her spouse for support.

ARTICLE V

The Government of MALAYSIA shall indemnify and save harmless the Government of CANADA, Canadian firms and Canadian personnel from civil liability for acts or omissions occurring in the course of the performance of their duties in the execution of any specific project established under subsidiary arrangements except for acts arising from gross negligence or wilful misconduct of Canadian firms or Canadian personnel.

2. Sauf indication contraire, les ententes subsidiaires portant sur des contributions octroyées par le Gouvernement du CANADA seront considérées comme des arrangements administratifs.

3. Les accords de prêt feront l'objet d'ententes formelles entre les parties au présent Accord, lesquelles les lieront en vertu du droit international.

4. Les ententes subsidiaires devront faire expressément référence au présent Accord, dont les termes devront, sauf indication contraire, s'appliquer auxdites ententes.

ARTICLE III

Sauf indication contraire, le Gouvernement du CANADA assumera les responsabilités décrites à l'annexe A et le Gouvernement de la MALAISIE assumera celles décrites à l'annexe B, en ce qui concerne tout projet particulier établi aux termes d'une entente subsidiaire. Les annexes A et B font partie intégrante du présent Accord.

ARTICLE IV

Aux fins du présent Accord:

- a) «firmes canadiennes» désigne les sociétés ou institutions du CANADA ou d'un autre pays que la MALAISIE, qui participent à un projet établi en vertu d'une entente subsidiaire;
- b) «personnel canadien» désigne les personnes du CANADA ou d'un autre pays que la MALAISIE, ou ne résidant pas de façon permanente en MALAISIE, qui travaillent en MALAISIE à la réalisation d'un projet établi en vertu d'une entente subsidiaire; et
- c) «personnes à charge» désigne
 - (i) le conjoint d'un membre du personnel canadien;
 - (ii) un enfant de ce membre ou de son conjoint, âgé de moins de dix-huit ans, et reconnu comme étant à la charge du membre ou de son conjoint.

ARTICLE V

Le Gouvernement de la MALAISIE s'engage à mettre le Gouvernement du CANADA, les firmes canadiennes et le personnel canadien à couvert de toute responsabilité civile à l'égard des actes ou omissions intervenant dans le déroulement ou l'exécution d'un projet établi en vertu d'une entente subsidiaire, à l'exécution d'un projet établi en vertu d'une entente subsidiaire, à l'exception des cas où de tels actes résulteraient d'une négligence flagrante ou d'une faute délibérée de la part des firmes canadiennes ou du personnel canadien.

ARTICLE VI

The Government of MALAYSIA shall exempt Canadian firms and Canadian personnel from Malaysian income tax on their official emoluments in respect of their period of assignment in MALAYSIA. In addition, the Government of MALAYSIA shall exempt Canadian firms and Canadian personnel from any obligation to submit written declaration in relation to these exemptions.

ARTICLE VII

The Government of MALAYSIA shall exempt Canadian firms and Canadian personnel from or bear the costs of customs and excise duties, sales tax, charges, levies and fees, on all equipment, products, materials and any other goods imported into MALAYSIA for or related to the execution of projects established under subsidiary arrangements.

ARTICLE VIII

The Government of MALAYSIA shall exempt Canadian personnel from the payment of customs duty, excise duty and sales tax in respect of bona fide personal effects and essential basic household equipment brought into or purchased in MALAYSIA for their own use or the use of their dependants provided that such personal effects and equipment are imported into MALAYSIA or purchased locally within a period of six (6) months from the date of their arrival in MALAYSIA. Canadian personnel may purchase duty free locally manufactured/assembled items provided that such purchases shall be made from the manufacturers and delivery shall be made from bonded warehouses. In the event of fire and theft, the exemptions under this Article may be re-exercised at any time during the assignment of the Canadian personnel.

The exemptions in this Article are given subject to the following conditions:

- (a) each Canadian personnel is confined to only one unit or set or a reasonable number of any bona fide personal effects and household equipment to be imported or purchased locally;
- (b) the personal effects and household equipment, if imported, shall be from their country of origin or the country of their last posting or acquired from any other country while in transit to MALAYSIA;
- (c) the personal effects and household equipment cannot be sold or otherwise disposed of within a period of three (3) months from the date of importation or six (6) months from the date of local purchase.
- (d) the personal effects and household equipment are permitted to be re-exported or disposed of to persons enjoying similar exemptions;
- (e) the aforesaid exemptions are given only once irrespective of whether the Canadian personnel's assignment in MALAYSIA is extended beyond the original period of their assignment.

ARTICLE VI

Le Gouvernement de la MALAISIE exemptera les firmes canadiennes et les membres du personnel canadien de tout impôt sur leur revenu officiel pendant leur période d'affectation en MALAISIE. En outre, le Gouvernement de la MALAISIE exemptera les firmes canadiennes et le personnel canadien de l'obligation de présenter des déclarations écrites à l'égard de ces exemptions.

ARTICLE VII

Le Gouvernement de la MALAISIE exemptera les firmes canadiennes et les membres du personnel canadien des droits de douane et d'accise, taxes de vente, frais ou redevances pouvant être perçus sur tout l'équipement, les produits, le matériel et les autres biens importés en MALAISIE pour l'exécution de projets établis en vertu d'ententes subsidiaires.

ARTICLE VIII

Le Gouvernement de la MALAISIE exemptera les membres du personnel canadien des droits de douane et d'accise et des taxes de vente sur les effets personnels et les articles ménagers essentiels importés ou achetés en MALAISIE pour leur propre usage ou pour l'usage des personnes à leur charge, pourvu que ces effets personnels et ménagers soient importés en MALAISIE ou achetés sur place dans les six mois suivant l'arrivée en MALAISIE du personnel canadien et des personnes à charge. Le personnel canadien pourra acheter en franchise des articles manufacturés ou assemblés localement, pourvu que ces articles soient achetés directement des fabricants et livrés depuis un entrepôt de douane. Toutefois, en cas d'incendie ou de vol, ce privilège pourra toujours être renouvelé pendant la période d'affectation du personnel canadien.

Les exemptions aux termes du présent article sont assujetties aux conditions suivantes:

- a) chaque membre du personnel canadien ne pourra importer ou acheter localement qu'un seul exemplaire ou ensemble ou qu'un nombre raisonnable d'articles personnels et ménagers;
- b) les effets personnels et ménagers des membres du personnel canadien, s'ils sont importés, devront l'avoir été de leur pays d'origine ou de leur dernier pays d'affectation, ou acquis dans un autre pays pendant qu'ils étaient en route pour la MALAISIE;
- c) les effets personnels et ménagers ne pourront être vendus ni cédés de quelque façon que ce soit dans les trois (3) mois suivant la date d'importation ou dans les six (6) mois suivant la date d'achat sur place;
- d) les effets personnels et ménagers pourront être réexportés ou cédés à d'autres personnes jouissant des mêmes exemptions;
- e) les exemptions mentionnées précédemment ne seront accordées qu'une seule fois, peu importe si l'affectation des membres du personnel canadien en MALAISIE est prolongée au-delà de la période prévue à l'origine.

ARTICLE IX

The Government of MALAYSIA shall exempt Canadian personnel from the payment of customs duty, excise duty and sales tax in respect of one motor vehicle imported into MALAYSIA or purchased locally provided that:

- (a) such imported motor vehicle has been used by the Canadian personnel in their country of origin or the country of their last posting, or such motor vehicle is purchased locally within the period of six (6) months from the date of their arrival in MALAYSIA; and
- (b) if the motor vehicle is sold or otherwise disposed of it shall be subject to the normal duties and other charges at the rate in force on the date the exemption was given and on the value at the time of disposal.

In the event of fire, theft, damage and destruction the exemptions under this Article may be re-exercised at any time during the assignment of the Canadian personnel.

ARTICLE X

The Government of MALAYSIA shall grant Canadian firms and Canadian personnel freedom from currency exchange restrictions in respect of the re-exportation of their salaries or remunerations transferred from abroad through authorized banking institutions in MALAYSIA.

ARTICLE XI

Upon request, the Government of MALAYSIA shall inform Canadian firms and Canadian personnel of local laws and regulations which may concern them in the performance of their duties.

ARTICLE XII

The Government of MALAYSIA shall facilitate the repatriation of Canadian personnel and their dependants in cases where, in the opinion of the Government of CANADA or the Government of MALAYSIA, the lives or safety of the Canadian personnel and/or their dependants are endangered.

ARTICLE XIII

The Government of CANADA and the Government of MALAYSIA will endeavour to consult each other in respect of any matter that may from time to time arise from or in connection with this Agreement.

ARTICLE IX

Le Gouvernement de la MALAISIE exemptera les membres du personnel canadien des droits de douane et d'accise et des taxes de vente sur l'importation ou l'achat en MALAISIE d'un véhicule automobile, sous réserve que:

- a) le véhicule importé ait été utilisé par le membre du personnel canadien dans son pays d'origine ou dans son dernier pays d'affection, ou que le véhicule ait été acheté localement dans les six (6) mois suivant la date d'arrivée en MALAISIE; et
- b) si ledit véhicule est vendu ou cédé de quelque façon que ce soit, il soit assujéti aux droits et autres frais applicables, selon les taux en vigueur à la date où l'exemption aura été accordée et selon la valeur du véhicule au moment de la cession.

Ce privilège pourra toujours être exercé pendant la période d'affectation en cas de feu, de vol, d'accident ou de destruction.

ARTICLE X

Le Gouvernement de la MALAISIE exemptera les firmes canadiennes et les membres du personnel canadien de toute restriction sur le change en ce qui concerne la ré-exportation des salaires ou rémunérations importés de l'étranger par l'entremise d'institutions bancaires autorisées en MALAISIE.

ARTICLE XI

Sur demande, le Gouvernement de la MALAISIE informera les firmes canadiennes et le personnel canadien des lois et règlements locaux qui pourraient les concerner dans l'exécution de leurs tâches.

ARTICLE XII

Le Gouvernement de la MALAISIE s'engage à faciliter le rapatriement des membres du personnel canadien et des personnes à leur charge dans les cas où, de l'avis du Gouvernement du CANADA ou du Gouvernement de la MALAISIE, la vie ou la sécurité de ces personnes est en danger.

ARTICLE XIII

Le Gouvernement du CANADA et le Gouvernement de la MALAISIE verront à se consulter en ce qui concerne toute question pouvant à un moment ou l'autre découler du présent Accord ou s'y rattacher.

ARTICLE XIV

Differences which may arise relating to the interpretation and application of the provisions of this Agreement or of any subsidiary arrangement shall be settled by means of negotiations between the Government of CANADA and the Government of MALAYSIA or in any other manner mutually agreed upon by the parties to this Agreement.

ARTICLE XV

This Agreement shall enter into force on signature and shall remain in force until terminated by either party on six months' notice in writing to the other party. The responsibilities of the Government of CANADA and the Government of MALAYSIA with regard to projects being carried out by virtue of subsidiary arrangements entered into pursuant to Article II of this Agreement and begun prior to the receipt of the termination notice referred to above shall continue until completion of such projects as if this Agreement remained in force in respect of and for the whole duration of such projects.

ARTICLE XIV

Tout différend qui pourra surgir quant à l'interprétation ou à l'application des dispositions du présent Accord ou d'une entente subsidiaire sera réglé par voie de négociation entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la MALAISIE, ou de toute autre façon dont auront convenu les deux parties.

ARTICLE XV

Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature et le demeurera jusqu'à ce que l'une des parties y mette un terme en faisant parvenir un préavis écrit de six mois à l'autre partie. Les responsabilités du Gouvernement du CANADA et du Gouvernement de la MALAISIE en ce qui concerne les projets exécutés aux termes d'ententes subsidiaires conclues conformément à l'article II du présent Accord, et qui auront débuté avant la réception du préavis susmentionné, se poursuivront jusqu'à ce que ces projets soient terminés, tout comme si le présent Accord était demeuré en vigueur pour toute la durée de chacun des projets.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Kuala Lumpur, this 16th day of May, 1986, in two originals, in French and English, each language version being equally authentic, provided that in case of any discrepancy, the English text shall prevail.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Kuala Lumpur ce 16^{ième} jour de mai 1986, en double exemplaire, en français et en anglais, chaque version faisant également foi. En cas de divergence, le texte en langue anglaise fera foi.

MANFRED VAN NOSTITZ
For the Government of Canada
Pour le Gouvernement du Canada

TAN SRI SALLEHUDDIN MOHAMED
For the Government of Malaysia
Pour le Gouvernement de la Malaisie

ANNEX "A"

RESPONSIBILITIES OF THE GOVERNMENT OF CANADA

- I. Unless otherwise indicated in subsidiary arrangements, the Government of CANADA shall finance the following expenditures based on the rates authorized in its regulations.
- (1) Expenditures related to Malaysian fellowship holders:
 - (a) registration and tuition fees, books, supplies or materials required;
 - (b) a living allowance;
 - (c) medical and hospital expenses;
 - (d) economy-class fares for travel by air or any other approved means of transportation, in compliance with the requirements of the fellowship programme.
 - (2) Expenditures related to Canadian personnel:
 - (a) their salaries, fees, allowances and other benefits;
 - (b) their travel expenses and those of their dependants between their normal place of residence and the port of entry and departure in MALAYSIA;
 - (c) the cost of shipping, between their normal place of residence and the port of entry and departure in MALAYSIA, their personal and household effects, those of their dependants and the professional and technical materials required by the said personnel for the execution of their duties.
 - (3) Expenditures related to certain projects:
 - (a) the cost of engineers, architects and other services required for the execution of projects;
 - (b) the cost of providing equipment, materials, supplies and other goods and of the transportation of same from their point of departure to MALAYSIA.

ANNEXE «A»**RESPONSABILITÉS DU GOUVERNEMENT DU CANADA**

- I. Sauf indication contraire dans les ententes subsidiaires, le Gouvernement du CANADA assumera les dépenses suivantes d'après les tarifs autorisés dans ses propres règlements;
- 1) Dépenses liées aux bénéficiaires de bourses de la MALAISIE;
 - a) frais d'inscription et de scolarité, livres, fournitures ou matériel requis;
 - b) indemnité de subsistance;
 - c) frais médicaux et frais d'hospitalisation;
 - d) prix du billet pour le voyage par avion, ou par tout autre moyen de transport approuvé, en classe économique, selon les exigences du programme de bourses.
 - 2) Dépenses liées au personnel canadien:
 - a) les salaires, honoraires, indemnités et autres avantages sociaux;
 - b) les dépenses de voyage et celles des personnes à charge entre le lieu normal de résidence et le port d'entrée et de départ en MALAISIE;
 - c) les frais de transport, entre le lieu normal de résidence et le port d'entrée et de départ en MALAISIE, des effets personnels et ménagers, et de ceux des personnes à charge, ainsi que du matériel technique et spécialisé requis par le personnel pour l'exécution de ses tâches.
 - 3) Dépenses liées à certains projets:
 - a) le coût des services d'ingénieurs, d'architectes et d'autres experts requis pour l'exécution des projets;
 - b) le coût d'acquisition de l'équipement, du matériel, des fournitures et autres biens requis, et celui du transport depuis le point d'origine jusqu'en MALAISIE.

II. Contracts for the purchase of goods or commissioning of services financed by the Government of CANADA and required for the execution of projects shall be signed by the Government of CANADA or one of its agencies.

III. The Government of CANADA shall provide the Government of MALAYSIA in a timely manner with the names of the Canadian personnel and their dependents entitled to the right and privileges set forth in this Agreement or in any subsidiary arrangement.

(1) Dépenses liées aux dépenses de base de MALAYSIA (1)

(b) Informé de substance;

(c) Frais médicaux et frais d'hospitalisation des enfants (3)

(2) Dépenses liées au personnel canadien et autres (2)

(a) Les salaires, honoraires, indemnités, etc. (2)

(3) Dépenses liées à certains projets et autres (3)

II. Le Gouvernement du CANADA, ou un de ses organismes, signera les contrats pour l'obtention des biens et des services payés par le Gouvernement du CANADA et requis dans le cadre des projets.

III. Le Gouvernement du CANADA communiquera en temps voulu au Gouvernement de la MALAISIE les noms des membres du personnel canadien et des personnes à leur charge qui pourront profiter des droits et privilèges énoncés dans le présent Accord ou dans une entente subsidiaire.

ANNEX "B"

RESPONSIBILITIES OF THE GOVERNMENT OF MALAYSIA

I. Unless otherwise indicated in subsidiary arrangements, the Government of MALAYSIA shall provide or pay for:

(1) where the assignment of any Canadian personnel is six (6) months or more, a lump sum installation grant to meet the initial settling-in cost of the Canadian personnel for the first fourteen (14) days of their arrival in MALAYSIA. The rates of the installation grant in Malaysian Ringgit (M\$) are as follows:

(a) Single (or unaccompanied by spouse)	M\$780
(b) Married and accompanied by spouse	M\$1,100
(c) Married and accompanied by spouse and one or two children not exceeding 18 years of age	M\$1,500
(d) Married and accompanied by spouse and more than two children not exceeding 18 years of age	M\$1,900

The installation grant is a once-for-all payment and no other claims can be made following the arrival of their family or when the Canadian personnel returns from overseas (home) leave on extension of their assignment;

(2) where the assignment of any Canadian personnel is six (6) months or more, housing allowance in lieu of accommodation and subsistence allowance according to the rates in Malaysian Ringgit (M\$) as follows:

	Total housing and subsistence allowance per month
(a) Single (or unaccompanied by spouse)	M\$800
(b) Married and accompanied by spouse	M\$1,050
(c) Married and accompanied by spouse and one or two children not exceeding 18 years of age	M\$1,300

ANNEXE «B»

RESPONSABILITÉS DU GOUVERNEMENT DE LA MALAISIE

I. Sauf indication contraire dans les ententes subsidiaires, le Gouvernement de la MALAISIE acquittera ou fournira:

1) pour le personnel canadien affecté pour une période d'au moins six (6) mois, une indemnité forfaitaire d'installation devant permettre d'acquitter les frais d'installation durant les quatorze (14) jours suivant l'arrivée du personnel canadien en MALAISIE. Les taux des indemnités d'installation, exprimés en ringgit malaisien (\$M), sont les suivants:

a) Personne seule (ou sans son conjoint)	780\$M
b) Personne mariée accompagnée de son conjoint	1 100\$M
c) Personne mariée accompagnée de son conjoint et de un ou deux enfants âgés de moins de 18 ans	1 500\$M
d) Personne mariée accompagnée de son conjoint et de plus de deux enfants âgés de moins de 18 ans	1 900\$M

L'indemnité d'installation ne sera versée qu'une seule fois et les membres du personnel canadien ne pourront la réclamer à nouveau après l'arrivée de leur famille, ni au retour d'un congé dans le pays d'origine, en cas de prolongation de l'affectation:

2) pour le personnel canadien affecté pour période d'au moins six (6) mois, une indemnité de logement tenant lieu d'indemnité d'hébergement et de subsistance, conformément aux taux suivants, exprimés en ringgit malaisien (\$M):

	Indemnité mensuelle d'hébergement et de subsistance
a) Personne seule (ou sans son conjoint)	800\$M
b) Personne mariée accompagnée de son conjoint	1 050\$M
c) Personne mariée accompagnée de son conjoint et de un ou deux enfants âgés de moins de 18 ans	1 300\$M

- | | |
|--|--|
| (d) Married and accompanied by spouse and more than two children not exceeding 18 years of age | M\$1,400 |
| (e) Married and accompanied by spouse who is also a Canadian personnel | add M\$300 to the rates in (b) to (d), if applicable |

The housing allowance is viewed as a subsidy;

- (3) where the assignment of any Canadian personnel is less than six (6) months, an all inclusive per diem allowance of M\$70 per day;
- (4) furnished premises and office services in compliance with the standards of the Government of MALAYSIA, including adequate facilities and materials, support staff, professional and technical material, telephone, mail and any other services which the Canadian personnel would need in order to carry out their duties;
- (5) the recruiting and seconding of counterparts when required for the projects;
- (6) any official assistance which may be required for the purpose of facilitating the travel of Canadian personnel in the performance of their duties in MALAYSIA;
- (7) any official assistance which may be required for the purpose of expediting the clearance through customs of equipment, products, materials, supplies and other goods required for the execution of projects and the personal and household effects of Canadian personnel and their dependants;
- (8) The storage of articles mentioned in paragraph (7) above during the period when they are held at customs and any measures required to protect these articles against natural elements, loss, fire and any other danger;
- (9) all permits, licences and other documents including costs related thereto, if any, for equipment, materials, supplies or goods required for the execution of projects and to enable Canadian firms and Canadian personnel to carry out their functions in MALAYSIA;
- (10) subject to any Malaysian laws, all necessary visas and all import or export permits, as the case may be, for the Canadian personnel and their dependants and for the personal effects of such Canadian personnel and their dependants;
- (11) the prompt inland transportation of all equipment, products, materials, supplies and other imported goods required for the execution of projects, from the port of entry in MALAYSIA to project sites, including where necessary, the obtaining of priority by Malaysian forwarding and transportation agents;

- | | |
|---|--|
| d) Personne mariée accompagnée de son conjoint et de plus de deux enfants âgés de moins de 18 ans | 1 400\$M |
| e) Personne mariée accompagnée de son conjoint, qui est également membre du personnel canadien | Ajouter 300\$M aux taux indiqués en b), c) et d), selon le cas |

L'indemnité de logement est considérée comme une subvention;

- 3) pour le personnel canadien affecté pour une période de moins de six (6) mois, une indemnité quotidienne globale de 70\$M;
- 4) des locaux meublés et des services de bureau correspondant aux normes du Gouvernement de la MALAISIE, ce qui comprend les installations et le matériel adéquats, le personnel de soutien, le matériel technique et spécialisé et les services téléphoniques, postaux et autres dont le personnel canadien peut avoir besoin pour exercer ses fonctions;
- 5) le recrutement et l'affectation d'homologues au moment requis au cours des projets;
- 6) toute assistance officielle qui pourra être requise pour faciliter les déplacements du personnel canadien dans l'exercice de ses fonctions en MALAISIE;
- 7) toute assistance officielle qui pourra être nécessaire pour accélérer le dédouanement de l'équipement, des produits, du matériel, des fournitures et des autres biens requis pour l'exécution des projets, ainsi que des effets personnels et ménagers des membres du personnel canadien et des personnes à leur charge;
- 8) l'entreposage des articles mentionnés à l'alinéa 7) ci-dessus, pendant qu'ils sont retenus à la douane, et toute mesure requise pour protéger ces articles contre les éléments naturels, le vol, le feu et tout autre risque;
- 9) tous les permis, toutes les licences et tous les autres documents nécessaires aux firmes canadiennes et au personnel canadien dans l'exercice de leurs fonctions en MALAISIE, y compris les coûts qui s'y rattachent, s'il y a lieu, en ce qui concerne l'équipement, le matériel, les fournitures ou les biens requis pour l'exécution des projets;
- 10) sous réserve des lois applicables en MALAISIE, tous les visas et permis d'exportation ou d'importation nécessaires, selon le cas, pour les membres du personnel canadien et les personnes à leur charge, en ce qui concerne les effets personnels de ces personnes;
- 11) le transport intérieur rapide de l'équipement, des produits, du matériel, des fournitures et des autres biens importés requis pour l'exécution des projets, depuis le port d'entrée en MALAISIE jusque sur les lieux des projets, y compris si nécessaire l'obtention d'un service prioritaire par les transitaires et les transporteurs malaisiens;

- (12) mileage allowance at the normal rates for journeys performed on official duties in accordance with the existing Malaysian regulations governing transport and travelling claims and at a level corresponding to the Malaysian counterparts assigned to work with the Canadian personnel. No claim is permitted for travelling between house and office. The Canadian personnel who does not own or use a personal car for official duties will be reimbursed for the cost of actual transportation used and in conformity with existing rules applicable to Malaysian counterparts assigned to projects. The Canadian personnel on duty away from this place of posting will also be eligible for subsistence/day allowance as well as payment of hotel expenses/lodging allowance at rates applicable to Malaysian counterparts assigned to work with the Canadian personnel;
 - (13) permission from the relevant Ministry or Ministries in accordance with the relevant laws and regulations to use all means of communication such as high frequency radio transmitters and receivers approved for use in MALAYSIA and telephone and telegraph networks, depending on the needs of a specific project; and
 - (14) reports, records, maps, statistics and other information related to projects and likely to assist Canadian personnel in carrying out their duties; provided that they are not classified and have no relation to national security.
- II. The Government of MALAYSIA shall provide the Canadian personnel and their dependants with free medical and dental attention at Government hospitals. No reimbursement will be made by the Government of MALAYSIA if the Canadian personnel and their dependants elect to be treated by private practitioners. If admitted at a Government hospital the Canadian personnel and their dependants will be required to pay ward charges as laid down in Malaysian regulations applicable to the Malaysian counterparts assigned to work with the Canadian personnel.
- III. The Government of MALAYSIA acknowledges that each Canadian personnel shall be entitled to a period of local leave of 30 days a year. Annual leave shall not be taken during the first six months of the assignment in MALAYSIA unless otherwise agreed by the Government of MALAYSIA. The Canadian personnel will not be permitted to accumulate their local leave immediately prior to the completion of their assignment thereby in effect bringing forward their date of departure from MALAYSIA. The Head of the relevant Ministry/Department to which the Canadian personnel are assigned or an officer designated by him is the approving authority for such local leave.
- IV. The Government of MALAYSIA shall consider the employment of fellowship holders who receive grant financed studies for at least a period equivalent to the period imposed on any holder of the Government of MALAYSIA's fellowship.

- 12) une indemnité de millage selon les taux prévus dans les règlements en vigueur de la MALAISIE pour les déplacements en service commandé, et correspondant à l'indemnité accordée aux homologues malaisiens travaillant avec le personnel canadien; aucune réclamation ne pourra être faite pour les déplacements entre le domicile et le bureau; les membres du personnel canadien qui ne possèdent pas de voiture ou ne l'utilisent pas pour les affaires officielles se verront rembourser leurs frais réels de transport, conformément aux taux applicables pour les homologues malaisiens affectés aux projets réalisés; les membres du personnel canadien appelés à travailler à l'extérieur de leur lieu d'affectation seront également admissibles à une indemnité quotidienne de subsistance de même qu'au remboursement de leurs frais d'hébergement ou d'hôtel, selon les taux applicables pour leurs homologues malaisiens;
 - 13) la permission du (des) ministère(s) compétent(s) d'utiliser tous les moyens de communication officiellement approuvés en MALAISIE, par exemple les postes émetteurs et récepteurs ainsi que les réseaux de téléphone et de télégraphe, selon les besoins des projets et conformément aux lois et règlements applicables;
 - 14) les rapports, dossiers, cartes, statistiques et autres renseignements se rapportant aux projets et susceptibles d'aider le personnel canadien dans l'exercice de ses fonctions, pourvu que ces renseignements ne portent pas de cote et ne mettent pas en cause la sécurité nationale.
- II. Le Gouvernement de la MALAISIE donnera aux membres du personnel canadien et aux personnes à leur charge l'accès à des services médicaux et dentaires, sans frais, dans les hôpitaux du Gouvernement. Aucun remboursement ne sera effectué par le Gouvernement de la MALAISIE si ces personnes choisissent de faire appel à des médecins de pratique privée. S'ils sont admis dans un hôpital du Gouvernement, les membres du personnel canadien et les personnes à leur charge devront régler le coût des chambres selon ce qu'exigent les règlements de la MALAISIE pour les homologues malaisiens du personnel canadien.
- III. Le Gouvernement de la MALAISIE reconnaît que chaque membre du personnel canadien aura droit à une période de congé annuel local de 30 jours. Les congés annuels ne pourront être utilisés pendant les six premiers mois d'affectation en MALAISIE, à moins que le Gouvernement de la MALAISIE n'en convienne autrement. Le personnel canadien ne sera pas autorisé à repousser ces congés immédiatement avant la fin de l'affectation pour pouvoir avancer la date de départ de la MALAISIE. Les congés devront être approuvés par le chef, ou son agent désigné, du ministère ou département auquel les membres du personnel canadien seront rattachés.
- IV. Le Gouvernement de la MALAISIE devra offrir un emploi aux bénéficiaires de bourses d'études, pour une période au moins équivalente à la période d'étude exigée pour les détenteurs de bourses du Gouvernement de la MALAISIE.

LIBRARY E A/BIBLIOTHEQUE A E



3 5036 2002700 5

© Minister of Supply and Services Canada 1989

© Ministre des Approvisionnement et Services Canada 1989

Available in Canada through

En vente au Canada par l'entremise des

Associated Bookstores
and other booksellers

Librairies associées
et autres libraires

or by mail from

ou par la poste auprès du

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Ottawa (Canada) K1A 0S9

Catalogue No. E3-1986/19
ISBN 0-660-54988-3

N° de catalogue E3-1986/19
ISBN 0-660-54988-3

